

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν· εὐσθένει δέμας·
nun und|als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον μὲν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἥρας ὑπο
zuerst zwar, als rasend der|Hera unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des|Speeres
- [6] ἐνδέξιος σὼ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἑγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσῃν θενῶν δορὶ
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit|dem|Speer
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
ich|tötete— bring mög[e]lich|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|ich;
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei Zeus, da auch Beute zeigte dem|Bacchanten.
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μέizon' ἐξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres erschöpf[e]lich Mühsal.
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,
der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit Kindern segele|ich
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡϋθουν ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἅλα
Knaben aber mit|Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
mit|Gischt weiß|machend suchten|sie dich, Herr.
- [18] ἦδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon aber des|Malea nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ
Ostwind Wind auf|geblasen|habend mit|dem|Speer
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres Söhne des|Gottes
- [22] ὑκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνδὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις
von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν
Sklaven· sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίῳ βακχευμάτων
Polyphēmon· statt aber froher Bakchos|Feiern
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
Knaben zwar nun mir der|Hänge in äußersten

- [28] νέμουσι μήλα νέα νέοι πεφυκότες,
weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
ich aber füllen|zu Tränken und fegen|zu Dächer
- [30] μένων τέταγμαί τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγη δόμους,
zul|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχόμεθα.
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
schon aber Knaben weidend erblicke|ich
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
Herden. was dieses; etwa Lärm der|Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
Festzüge zusammenschließend der|Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
tretet|ih|r|hinzu Liedern der|Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
Kind edler zwar der|Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους;
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα
nicht an|diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾷέν θ' ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch Wasser der|Flüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
in Trögen liegt nahe Höhlen|von
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
den|Höhlen; nicht dir Mutterschafe der|Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;
Hang kühl;
- [51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου
hey, werde|werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ᾧ ὑπαγ' ᾧ κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o Gehörnter—

- [53]

μηλοβότα

στασιωρὸν

Schafhirt

Stall|Wächter
- [54]

Κύκλωπος

ἀγροβάτα.

des|Kyklopen

Land|Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]:

σπαργῶντας

μαστοὺς

χάλασον·

anschwellene

Brüste

lass|locker·
- [56]

δέξαι

θηλαῖσι

σπορὰς

nimm|auf

Zitzen

Würfe
- [57]

ἃς

λείπεις

ἀρνῶν

θαλάμοις.

die

du|zurücklässt

der|Lämmer

Kammern.
- [58]

ποθοῦσί

σ’

ἀμερόκοιτοι

begehren

dich

tags|Liegende
- [59]

βλαχαὶ

σμικρῶν

τεκέων.

Mutterschafe

kleiner

Jungen.
- [60]

εἰς

αὐλὰν

πότ’

ἀμφιβαλεῖς

in

Hof

wann

wirst|umlegen
- [61]

ποιηροὺς

λείπουσα

νομοὺς

grasige

verlassend

Weiden
- [62]

Αἰτναίων

εἴσω

σκοπέλων;

der|Ätnaier

hinein

der|Felsen;
- [62a]

—νύττ’·

οὐ

τᾷδ’

οὐ;

οὐ

τᾷδε

νεμῇ

—pieks·

nicht an|diesem

nein;

nicht an|dieser

weidest
- [62b]

κλιτὺν

δροσεράν;

Hang

kühl;
- [62c]

ὦή,

hey,

ρίψω

werde|werfen

πέτρον

Stein

τάχα

bald

σου

deiner
- [62d]
- [62e]
- [62f]

Epode

- [63] [Χορός]:

οὐ

τάδε

Βρόμιος,

οὐ

τάδε

χοροὶ

nicht dieses

Bromios,

nicht dieses

Chöre
- [64]

Βάκχαι

τε

θυρσοφόροι,

Bakchen

und

Thyrsos|Träger,

[65]	οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ nicht der Trommeln Jubelrufe
[66]	κρήναις παρ' ὑδροχύτοις, Quellen bei wasser sprudelnden,
[67]	οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες· nicht des Weines grüne Tropfen·
[68]	οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν auch nicht in Nysa mit Nymphen
[69]	ἱακχον ἱακχον ᾠδὴν iakchon iakchon Lied
[70]	μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν, ich singe zu der Aphrodite,
[71]	ἄν θηρέων πετόμαν die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις σὺν λευκόποσιν Bakchen mit weiß füßigen
[73]	ὦ φίλος· o Freund·
[74]	ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς; o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
[75]	ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις; wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76]	ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος ich aber der dein Diener
[77]	θητεύω Κύκλωπι diene dem Kyklopen
[78]	τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων dem einäugigen Sklave umher streifend
[80]	σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνα μελέα mit dieser des Bockes Mantel elend
[81]	σᾶς χωρὶς φιλίας. deiner ohne Freundschaft.

Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
[83]	ποιμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε. Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις; geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]:	ὀρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86]	κῶπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
[87]	στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
[88]	τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι, Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89]	κρυσσοὺς θ' ὑδρηλοὺς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι, Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
[90]	τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
[91]	Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92]	τὴνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
[93]	τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι. die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

- [94] **ἀλλ' ἡσυχοὶ γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα**
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἴτναϊον πάγον.**
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**
Fremde, würdet|ihr|sagen wohl Bach fluss|artig woher
- [97] **δίψης ἅκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
Durstes Heilmittel nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·**
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen·
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.**
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·**
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: **ἔξ Ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.**
aus Ilions doch und|von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;**
wie; Übergang nicht wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.**
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.**
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: **ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνῆρπασαν.**
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν;**
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἴτναϊος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ ὅστι καὶ πόλεως πυργώματα;**
Mauern aber wo ist und der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.**
nicht sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;**
welche aber haben Erde; ist der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνος κλύουντες; ἢ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
Nomaden· hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι δ'— ἢ τῷ ζῷσι; — Δῆμητρος στάχυν;**
säen|sie aber— oder dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μῆλων βορᾷ.**
mit|Milch und Käsen und der|Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;**
des|Bromios aber Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;

- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρῶμεν ἄν.
nicht weiß|ich, Odysseus· alles aber dir täten|wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm des|Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und Käse geronnen ist und der|Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρόπει.
bringt|heraus· Licht denn den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδῶσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht Gold, sondern Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλοι.
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit||langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;
den zog|auf diesen ich einst mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὃ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.
der des|Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἣ φέρεις σύ νιν;
in Bänken des|Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκοδς ὃς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht|einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel Trank wie|viel wohl aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνὴν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτήρ' ἄσκοῦ μέτα.
und wahrlich herbei|ziehe|ich auch Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.
bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.

- [153] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ.**
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.**
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: **εἶδες γὰρ αὐτήν;**
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.**
nicht bei Zeus, sondern rieche|ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**
koste nun, damit wohl nicht mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] **ἃ ἃ ἃ.**
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**
etwa den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**
zu diesem jedoch auch Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**
lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρέύματ' ἢ μῆλων τόκον.**
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse oder der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τὰδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch der|Herren.
- [164] **ὡς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**
so|dass auszutrinken doch wohl Becher rasete|ich einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοῦς βοσκήματα,**
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] **ρῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**
werfen und in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.**
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die Augen|brauen.
- [168] **ὡς ὅς γε πίνων μὴ γένηθε μαίνεται·**
denn wer doch trinkend nicht sich|gefremt|hat tobt·
- [169] **ἴν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**
der|Brust auch Griff und vorbereitet|seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**
der|Übel und Vergessen. dann ich nicht werde|jagen
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**
zu|weinen befehlend und den Auge mittlere|;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
und wahrlich Freunde doch nahe|teuch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**
nahmt|ihre Troja die Helena und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
und ganz doch Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**
doch|nicht, da die Jung|frau nahm|t|ihre,
- [180] **ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**
alle sie durch|beklatscht|hab|t|ihre in der|Reihe,

- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένη;**
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**
um die|beiden Schenkel gesehen|habend und den goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**
siehe|da dieses euch der|Hirten Weide|tiere,
- [189] **ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,**
Herr Odysseus, blökend|seiender Lämmer Nahrung,
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**
geronnenen Milch und nicht seltene Käse|arbeiten.
- [191] **φέρεισθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,**
nehmt|mit· geht so am|schnellsten der|Höhlen weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.**
der|Traube mir Trank zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] **—οἱμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**
—weh|mir· Kyklops dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**
verloren|sind|wir denn, o Greis· wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῇσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**
hinein des|Felsens dieses, wo|leben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.**
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**
wenn werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλακίς σὺν ἀσπίδι.**
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,**
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] **ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**
oder lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥαθυμία;**
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] **τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**
was bacchiert|ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**
nicht Klappern aus|Bronze der|Trommeln und Schläge.
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] **ἧ πρός γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων**
wohl bei doch den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν**
die|Seiten laufen, aus|Binsen und in Gefäßen
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;**
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz

- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**
Tränen wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] **καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέркоμαι.**
und die|Sterne und den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;**
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.**
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;**
wohl auch von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: **ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.**
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;**
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν ἂν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.**
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι**
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.**
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die Figuren|Gesten.
- [222] **ἔα· τίς ὄχλον τόνδ' ὀρῶ πρὸς αὐλίοις;**
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] **λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;**
Räuber einige nahmen|in|Besitz oder Diebe Erde|Land;
- [224] **ὀρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν**
sehe|ich doch gewiss diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] **στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,**
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] **τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε**
Geräte und der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.**
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ῶμοι, πυρέσσω συγκεκομμένους τάλας.**
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;**
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.**
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἦσαν ὄντα θεὸν με καὶ θεῶν ἅπο;**
nicht waren seiend Gott mich und von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·**
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die Güter·
- [233] **καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον**
und den doch Käse nicht nicht|zulassend aßen
- [234] **τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σέ**
die und Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend aber dich
- [235] **κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον**
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,**
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] **μάστιγι τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,**
mit|Peitsche und gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] **κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θαδῶλια**
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ**
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem

- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ ᾗς μυλῶνα καταβαλεῖν.
Steine mit|Brechtstange|bewegen|zu, oder in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὐκουν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν
wahr; demnach Hack|messer so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
wirst|schärfen Messer und großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψει; ὥς σφαγέυτες αὐτίκα
auf|gelegt|habend wirst|entzündest; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμήν ἀπ' ἄνθρακος
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·
so über|voll doch an|Mahl bin|ich berg|weidig.
- [248] ἄλλος λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
an|Hirschen und, lang|zeitlich aber bin|ich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὦ δέσποτα,
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοὶ ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir an|Speise bedarfend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἅπο.
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε καδίδου πιεῖν λαβὼν
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn lüge|ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,
bei den Poseidon den gezeugt|habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,
bei die Kalypso die auch des|Nereus Mädchen,
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen Wellen der|Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,
ich|schwor|ab, o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ
den|Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die Knaben mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst halte. ich|jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,
verkauft dich sah|ich· wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
möge|zugrunde|gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
lügt|ihr· ich|jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
ich|will aber zu|fragen· woher segeltet|ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch erzog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
Ithaker zwar das Geschlecht, des|Ilion aber weg|von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert|habend Stadt, mit|Winden meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein Land hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt Raub|züge
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
der|Helena des|Skamander Nachbarin des|Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηυτληκότες.
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μᾶς χάριν
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
einer|Frau segeltet|ihr|hinaus in Land der|Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
eines|Gottes die Sache· niemanden beschuldige|ich der|Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o des|Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht wage zu Höhle dir fest|angeheftet|worden|seiend Freunde
- [289] κτανεῖν βορὰν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·
zu|töten Speise auch un|fromme zu|setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen, o|Herr, Vater zu|haben der|Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir der|Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
Priester auch ungebrochen des|Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
Malea auch hohe Verstecke die auch des|Sunion
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen Athenas heil silber|glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti|sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον' ὀνειδὴ Φρυγῖν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare Schmähungen den|Phrygern nicht gaben|wir·
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· der|Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρῃ.
wohnst|du unter Ätna, dem feuer|tröpfelnden Felsen.

- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
Gesetz aber den|Sterblichen, wenn Worte abwendest|du,
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
Bittflehende zu|empfangen seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
Gast|gaben auch zu|geben und Gewändern zu|helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind|bohriren fest|gemacht|worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πληῖσαι σέθεν.
Spieße Bauch und Kinnbacke zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber des|Priamos Land macht|verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετὴ φόνον,
vieler Toten getrunken|habend speer|gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν
Ehefrauen auch mann|lose Greisinnen auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück|gelassen|seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen|gebrannt|habend Mahl wirst|verzehren bittere,
- [309] ποῖ τρέπεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς
lass|ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
zureden dir will|ich· der denn Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts lassest|du|zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest|du,
- [315] κομπὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen Prahlereien und der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίαις ἅς καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυνστήσω λόγῳ;
zu|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
des|Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere|ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.
und|nicht weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
höre. wenn von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
oder Kalb gebraten oder irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα θρήκιος χέη,
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,
die Erde aber aus|Zwang, auch|wenn will auch|wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἀγῶ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
auch der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὥς τούμπειν γε καμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σῶφροσιν,
Zeus dieser den|Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντας ἀνθρώπων βίον,
setzten verschieden|machend der|Menschen Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ
weinen ich|befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,
Gast|gaben auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein Fleisch zer|legt wird|halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὖλιον θεῷ
aber geht hinein, dem bei hof|ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με.
damit um Altar gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν
weh, Mühen zwar troische durch|stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
Sinn ergriff|ich hafen|los auch Herz.
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,
o Pallas, o Herrin Zeus|geborene Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους ἀφῖγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα.
Mühen bin|angelangt und|auf der|Gefahr Tiefen.
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender der|Sterne der|Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Zeus Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.
anders magst|denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: **Εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ,**
der|weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] **ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι**
des|auf|gesperren die Lippe· wie bereit dir
- [358] **ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο**
Gekochtes und Gebratenes und von|Kohlen|glut weg
- [359] **χναύειν, βρύκειν,**
zer|nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,**
Fleisch|hacken Glieder der|Fremden,
- [360] **δασυμάλλῳ ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.**
zottig|wolligen in Ziegen|haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht füge|hinzu·
- [362] **μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.
- [363] **χαιρέτω μὲν αὖτις ἄδε,**
lebe|wohl zwar Hof diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
lebe|wohl aber der|Opfer
- [365] **ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν**
vom|Altar|weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν**
Kyklops Ätna|isch der|Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
des|Fleisches erfreut an|Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων**
hartherzig, o Elender, wer der|Häuser
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,**
herd|häusige fremde Bitt|flehende hinaus|jagt der|Häuser,
- [372] **κόπτων βρύκων**
schneidend knirschend
- [373] **ἐφθὰ τε δαινύμενος, μυσσαροῖσί τ' ὀδοῦσιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**
der|Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht füge|hinzu·

- [374c] **μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem|Alleinen fülle des|Fährmanns Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]:

ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω

o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376]

κοὺ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;

und|nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch|nicht Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]:

τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μὼν τεθοίναται σέθεν

was aber ist, Odysseus; etwa hat|geschmaust deiner
- [378]

φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;

liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]:

δισσοὺς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,

zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380]

οἷ σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.

die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]:

πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;

wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]:

ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,

als felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383]

ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὕψηλῃς δρυὸς

entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384]

κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,

Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385]

τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.

von|dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386]

ἔπειτα φύλλων ἐλατίων χαμαιπετῇ

dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387]

ἔστρωσεν εὐνήν πλησίον πυρὸς φλογί.

breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388]

κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,

Misch|becher aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389]

μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.

Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.

- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν
Becher und des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
Spieße und, spitze zwar angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἅιδου μαγεῖρῳ, φῶτε συμάρψας δύο
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den aber wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὄξυν στόνουχα πετραίου λίθου,
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας
Gehirn sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
näherete|mich dem|Kyklopen und|diente·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
andere aber wie Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῖ.
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut aber nicht war in|Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
als aber der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιείς βαρύν,
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλάς ἀμπέλων ἀπο
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der aber übergelbend seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
empfang zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] ἀπήνεσ' ἄρας χεῖρα· φίλτατε ξένων,
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.

- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι
eine|andere gab|ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
wird|verletzen ihn Wein und Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ᾧδ' αἶρ' ἐγὼ δ' ἐπεγχείων
und in|der|Tat zu Liedern kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmte|ich mit|Trank.
- [425] ᾄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
singt aber bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηγεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ
un|musisch, schallte aber Höhle. hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
in|Stille. dich retten und|mich, wenn willst, will|ich.
- [428] ἀλλ' εἶπ' αὖτε χρῆζ' εἴτ' οὐ χρῆζετε
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
zu|fliehen un|gemischt Mann und die des|Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.
Dionysos nimm|auf, nicht dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγῇ.
des|Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἡδίων ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
der|Kithara hörten|wir oder Kyklopen zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσι νιν
verstand|ich· einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾷς, ἢ πετρῶν ῥοαίς κάτω.
schlachten mit|Verlangen, oder der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der|Art· listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; **weise** ja dich **seiend** hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξει, λέγων
des|Gelages zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur aber **habend** Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber **einschlummert** des|Bakchios **überwältigt|werdend**
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον
in Feuer werde|setzen· und|dann, wenn **geglüht|seiend**
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσῃν βαλῶ
möglich|sehen ihn, **erhoben|habend** heiß in **mittlere** möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτῆξω πυρί.
des|Kyklopen Antlitz, Auge auch werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἁρμόζων ἀνὴρ
Schiffbau aber wie irgendeiner **passend|machend** Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
so werde|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.
des|Kyklopen dem|Auge und mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοῦ,
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.
ich|bin|erfreut, **rasen|wir** den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und|dann und dich und **Freunde** Greis auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
des|Schiffes **schwarzen** hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ
ist also wie|dass wohl gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
des|Scheites; des|Mordes denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.
ist|nötig jedenfalls· **groß** denn Scheit· dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,
so|dass und|wohl der|Wagen **hundert** möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
wenn des **Kyklopen** des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιᾶν ἐκθύψομεν.
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·
schweigt nun· List denn du|verstehst|genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
und|wenn ich|befehle, den Ober|Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
gehört. ich denn Männer verlassen|habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen **seienden** nicht allein werde|gerettet|werden.

[480]	καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν· doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους, aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον. mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ auf, wer erste, wer aber auf ersten
[484]	ταχθεῖς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
[485]	Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὤσας des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
[486]	λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει; helle Sicht wird zerschaben;
[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος unlieb Lärm musik machend
[490]	σκαῖδες ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων geht der steinernen hinaus Hallen
[492]	φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
[493]	τὸν ἀπαίδευτον· den Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι. ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

[495] [Ἡμῖχ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει selig wer immer euia ruft
[496]	βοτρύων φίλαισι πηγαῖς der Trauben lieben Quellen
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς, zu Umzug aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων lieben Mann um armend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν auf Lagern auch blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ· Θύραν τίς οἶξει μοι; Locke, spricht aber· Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου, papapā· voll zwar Weines,
[504]	γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη, freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας. an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὐφρων führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον ἥρος ὥραις zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς. zu Kyklopen Brüder.
[510]	φέρει μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι. bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς schön mit Augen gesehen habend
[512]	Καλὸς ἐκπερᾷ μελάρων. schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα δ' ἀμμένον δαίᾳ σὸν Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς τέρεινα νύμφα Haut und wie zart Nympe
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων. tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων δ' οὐ μία χροιά der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει. um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι. dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται; der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου. größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ. rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν. so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων; Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής. wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν. nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν; was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε. hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθουμι, Κύκλωψ. bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ; nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μὲν, ἔμπας δ' οὔτις ἄν ψαύσειέ μου.
bin|betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς δ' ἄν μεθυσθεὶς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer aber wohl betrunken|geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχῶδές τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης
und wahrlich flaumiges und Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.
lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;
was denn den Mischbecher hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλλῃ.
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπέ τούνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;
Niemand· Dank aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön seh|ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
mögest|weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.
ja bei Zeus, da meiner sagst zu|lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
gieße|ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὔν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὲς οὕτως.
wirst|verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἄν γέ σε
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

- [560] [Κύκλωψ]: ὦ **οἶνοχόος ἄδικος**.
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ **Δί'**, ἀλλ' ὦ **οἶνος γλυκύς**.
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψη πιεῖν**.
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου**.
siehe|da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιδε**,
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,
- [564] **ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ**.
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί **δράσεις;**
ah ah, was wirst|tun;
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως ἡμύστισα**.
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἶνοχόος τέ μοι γενοῦ**.
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: **γινώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμῃ χερί**.
wird|erkannt jedenfalls die Weinstock der|meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ' ἔγχεδόν νυν**.
bring gieße|ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγχέω, σίγα μόνον**.
gieße|ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν**.
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ λαβῶν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης**.
siehe|da genommen|habend trinke|aus und nichts lassest|übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρή τῷ πώματι**.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου**.
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: **κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν**,
und|wohl zwar ziehest|du doch bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,
- [574] **τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ**,
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,
- [575] **ἦν δ' ἐλλίπησ τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος**.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ἰοῦ ἰοῦ**,
ioῦ ioῦ,
- [577] **ὥς ἐξένευσσα μόγισ· ἄκρατος ἡ χάρις**.
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] **ὁ δ' οὐρανός μοι συμμαμιγμένος δοκεῖ**
der aber Himmel mir zusammen|gemischt scheint
- [579] **τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον**
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας**.
ich|blicke, das Ganze und der|Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] **—οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —**
—nicht wohl würdel|ich|küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλιν Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι**.
genug Ganymed den|diesen haltend werdel|ich|ruhen.
- [583] **κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως**
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] **τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν**.
den Knaben|Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;**
ich denn der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου**.
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.**
ich|bin|verloren, Kinder· schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη τὸν έραστήν κάντρυφᾶς πέπωκότι;**
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.**
weh|mir· bittersten Wein werde|ich|sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,**
auf nun, des|Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ένδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνω παρειμένος**
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt|seiend
- [592] **τάχ' έξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.**
bald aus schamloser Kehle wird|stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς δ' έξωθεν αὐλίῳν ὠθεῖ καπνὸν**
Scheit aber von|innen der|Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν**
ist|zugerichtet· und|auch|nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος ὄψιν· ἄλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.**
des|Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος έξομεν.**
des|Felsens den Entschluss und|des|Adamants werden|wir|haben.
- [597] **χώρει δ' έξ οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**
gehe aber in Häuser, bevor irgend|etwas den Vater zu|erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἔστιν εὐτρεπῇ.**
Ungehöriges· so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ**
Hephaistos, Herr Ätna|ischer, des|Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,**
hell angefeuert|habend Auge werdet|befreit einmal,
- [601] **σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', Ὑπνε,**
du doch, o der|schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος ἔλθε θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**
ungemischt komm dem|Tier dem götter|verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοις Τρωικοῖς πόνοις**
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσέα**
ihn und Seeleute und möget|ihr|zugrunde|richten Odysseus
- [605] **ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδέν ἢ βροτῶν μέλει.**
von Mann, dem der|Götter nichts oder der|Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,**
entweder das Schicksal zwar Dämon zu|halten nötig,
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**
die der|Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**
wird|nehmen den Hals
- [609] **έντόνως ὁ καρκίνος**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**
des Fremden|Essers· mit|Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**
licht|tragenden wird|vernichten Pupillen.
- [612] **ἤδη**
schon
- [613] **δαλὸς ἠνθρακωμένος**
Scheit verkohlt|worden|seiend
- [615] **κρύπτεται έξ σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**
verbirgt|sich in Asche, der|Eiche unermeßlich

- [616] ἔρνος· ἀλλ’ ἵτω Μάρων·
Spross· aber soll|gehen Maron·
- [616a] πρασσέτω·
soll|handeln·
- [617] μαινομένου ἔξέτω βλέφαρον Κύ
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος, ὥς πῖη κακῶς.
klops, damit möge|trinken schlecht.
- [619] κάγῳ
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend Bromios po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert hin|zu|sehen will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·
pos verlassen|habend Einöde·
- [623] ἄρ’ ἐς τοσόνδ’ ἀφίξομαι;
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
schweigt bei der|Götter, Tiere, seid|still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,
zusammen|gefügt|habend Gelenke des|Mundes· auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα,
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ’ ἂν ὄμματος
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl des|Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.
Anblick des|Kyklopen aus|gerungen|werde mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
auf nun wie werdet|an|fassen des Scheites mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ’ ἐστὶν καλῶς.
hinein gekommen|seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστinas πρώτους χρεῶν
demnach du wirst|ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden Hebel genommen|habend heraus|brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;
des|Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil|haben|wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar sind|wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend|seiend zu|stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ’ ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτὸν πεπόνθατ’ ἄρ’ ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας
das|gleiche habt|erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ’ ἐξ ὅτου.
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;
stehend|seiend wurdet|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ γ’ ὄμματα
und die doch Augen
- [641] μέστ’ ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.
Männer schlechte und|auch|nichts diese Verbündete.

- [643] [Χορός]: **ὅτι· τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν**
 weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen|wir
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**
 und die Zähne hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**
 geschlagen|werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπώδην Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**
 aber ich|weiß Beschwörung des|Orpheus gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
 dass selbst|wirkend den Brand in den Schädel
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**
 gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der|Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἦδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**
 schon|lange zwar wusste|ich dich seiend so|beschaffen von|Natur,
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκέοις φίλοις**
 nun aber weiß|ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,**
 zu|gebrauchen mich Notwendigkeit. mit|der|Hand aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**
 aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**
 der|Freunde Zurufen den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**
 werde|tun dieses. in dem Kar werden|wir|wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**
 der|Zurufe aber wegen soll|geräuchert|werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ**
 io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν**
 stoßt beeilt|euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα**
 des|Tieres des Fremden|Esser
- [659] **τυφέτω, καιέτω**
 soll|räuchern, soll|brennen
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**
 den des|Ätna Schaf|Hirten.
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς**
 drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] **δράση τι μάταιον.**
 mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥῆμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**
 weh|mir, sind|verkohlt des|Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.**
 schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥῆμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.**
 weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας**
 aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus des|Felsens
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**
 sich|freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] **σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**
 gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;**
 was Sache schreist|du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**
 ging|zugrunde.

- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνει.
schändlich doch scheinst|du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunken fielst|du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἡδίκηει.
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὲ σύ—
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὐτίς ἂν θείῃ τυφλόν;
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,
der Fremde, damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ μιαιρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.
furchtbar denn Wein und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγας' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei der|Götter, sind|geflohen oder bleiben drinnen der|Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασιν.
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
nicht dieser· da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein· dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh|mir lache|ich· verspottet|jhr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἀλλ’ οὐκέτ’, ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.**
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ’ εἶ;**
o allerschlechtesten, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ σέθεν**
weit von|dir

[690] **φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ’ Ὀδυσσέως τόδε.**
mit|Wachen bewache|ich Körper des|Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.**
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ γ’ ὁ φύσας ὠνόμαζ’ Ὀδυσσέα.**
dasselbe doch der gezeugt|habende nannte Odysseus.

[693] **δῶσειν δ’ ἐμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·**
zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·

[694] **κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρσάμην**
schlecht denn wohl Troja doch hätte|entflammt

[695] **εἰ μὴ σ’ ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.**
wenn nicht dich der|Gefährten Mord rächte|ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαί· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.**
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.

[697] **τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ’ ἔφη**
blinde denn Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
Troias aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] **δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ’ ἐθέσπισεν,**
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,

[700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν σ’ ἄνωγα· καὶ δέδραχ’ ὅπερ λέγεις.**
weinen dich habe|ich|befohlen· und habe|getan das|was sagst|du.

[702] **ἐγὼ δ’ ἐπ’ ἅκτὰς εἴμι καὶ νεὼς σκάφος**
ich aber auf Küsten gehe und des|Schiffes Boot

[703] **ἦσω ’πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ’ ἐμὴν πάτραν.**
werde|setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ’, ἐπεὶ σε τῆσδ’ ἀπορρήξας πέτρας**
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend des|Felsens

[705] **αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.**
mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] **ἄνω δ’ ἐπ’ ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,**
hinauf aber auf Böschung gehe|ich, obwohl seiend blind,

[707] **δι’ ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.

[708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ’ Ὀδυσσέως**
wir aber Mit|schiffs|leute doch dieses Odysseus

[709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.**
seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.